

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

CATAMARCA

355

SAN MIGUEL

Maestro LUISA ZELARA YÁN

Escuela n° 191

Fojas 11

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 191 de San Miguel

Director Lina Zelarayán

## TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	-----
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	-----
		c) " " " animales.....	7
		d) " " " faenas rurales.....	-----
		e) " " " juego.....	-----
		f) " " " la muerte, juicio final	-----
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	-----
		h) Brujería.....	-----
		i) Curanderismo .....	-----
		j) Mitos.....	-----
		k) Cosmogonía.....	-----
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	-----
		b) Juegos.....	-----
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	1	
	b) Leyendas .....	-----	
	c) Fábulas, anécdotas. ....	-----	
	d) Cuentos .....	-----	
	e) Refranes, adivinanzas.....	55	
3° - Arte.	A. Poemas y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	-----
		b) Canciones populares .....	1
	B. Danzas.	c) " infantiles.....	1
		a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	-----
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades .....	-----
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	-----
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	-----
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos ....	-----
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	-----
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	-----
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	-----
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	-----
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	-----
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	-----
		k) Otros conocimientos .....	-----

## OTROS TRABAJOS

## Datos Folklóricos

Localidad : San Miguel

Escuela : No° 191

Nombre del maestro que remite : Lilia Talarayán

Nombre de la persona que la narró : Ramona de Tuentó

Edad de esta persona : 60 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

Otros datos

I: A. c)

## Supersticiones relativas a animales.

Se tiene como presagio de buen azar cuando en un camino sale el zorro del lado derecho y lo atraviza hacia la izquierda y si es en sentido contrario, anuncia desgracia.

- Cuando en un potrero los animales befan y disparan, se dice que morirá una persona.

- Se tiene como anuncio de lluvia, cuando un animal va como retoza

- De mismo se dice de las gallinas cuando comen y muelan.

- Cuando las gallinas o gallos se agachan dando con el pico en el suelo y permanecen así largo rato, temen temblores.

- Cuando los perros se revuelcan y permanecen un rato las patas vueltas hacia arriba, se dice que morirá un animal.

- Se dice que cuando nace un varón lloran las arpías por que son perseguidas por él y que cuando nace una mujer canta por que ella le deja maíz en el mortero.

Localidad : San Miguel

Escuela : 46. 191

Nombre del maestro que remite : Dina Galarayán

Nombre de la persona que la narró :

Edad de esta persona :

Si el maestro sabe que la concen otras personas: Las concen varias

Otros datos:

## II. e.) Adivinanzas.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Chiquito como ratón<br/>Cuida la casa como león.<br/>- el caudado.</p>             | <p>8. El enamorado conpondido<br/>Olive el nombre de la dama y del vestido<br/>- Elena - morado.</p>                                 |
| <p>2. Vnde como loro<br/>Bravo como toro<br/>- el ajo.</p>                               | <p>9. Por el aire voy volando<br/>Sin plumas ni corazón<br/>Al vivo le doy sustento<br/>Y al muerto consolación<br/>- la arispa.</p> |
| <p>3. Apta pero no de vino<br/>Caballo pero no de andar<br/>- el espacaballo.</p>        | <p>10. El que lo encarga, lo hace llorando,<br/>el que lo hace, lo hace cantando<br/>y el que lo usa, no lo ve.<br/>- el atand.</p>  |
| <p>4. Va y viene, ahí nomás está<br/>- la puerta.</p>                                    | <p>11. Suso verde, canija colorada, y bo.<br/>Lomos negros<br/>- la pandia.</p>  |
| <p>5. Escelito sin fondo, no tiene tapa<br/>ni tapón<br/>- el hueso.</p>                 | <p>12. En la mañana con cuatro, a los<br/>doce con dos y por la tarde con<br/>tres.<br/>- infancia, vejez y vejez.</p>               |
| <p>6. Manana Juana tendida<br/>triqui triqui por encima<br/>- la bata y el edayo.</p>    | <p>13. Mi raseo el pupo y me muerde<br/>gusto.<br/>- la guitarra.</p>  |
| <p>7. Es una vareja que teniendo<br/>patas, camine con la calza.<br/>- la canquilla.</p> |  |

- 14- En un campo, campesiano  
Hay un fraile franciscano.  
Éiene dientes y no come  
Éiene barbas y no es hombre  
- el shoelo.
- 15- En blancos pañales nací,  
En verdes me crié  
É del amor que te tuve  
Naranjada me quedé  
- la naranja.
- 16- El sol fue quien me dió la vida;  
el sol quien me la cule quitar  
hago a la gente asombar  
y ya que del agua he nacido  
al agua vuelvo a pasar.  
- los nublés.
- 17- Taguita osca, colita rosca  
- la paila.
- 18- Va y viene, paradito lo tiene  
- el arado.
- 19- Entre dos piedras fierros  
Sale un viejo dando voces  
- el mureso.
- 20- Por tu gusto te rompí el cuero  
y te dejé libre el agujero  
Ée meter el siete mandango  
Ée dejár las borlas colgando.  
- los aros.
- 21- Anda y veni, si no venís  
Que será de mí  
- el olivito.
- 22- Va y viene  
En el camino se entretiene  
- la hormiga.
- 23- Palo liso, palo liso.  
Cuando te ves, me atemorizo  
- la víbora.
- 24- Guejita mora, mora  
Con dos rienditas en la cola  
- la aguja.
- 25- Un dipunto amortajado  
Trasero colorado  
- el cigarro.
- 26- Dos peludos y un pelado  
y uno que lo atiende al lado.  
- los bueyes, el arado y el hombre.
- 27- Blanca sí, blanca nací  
Sean polvos o ríos, se vale de mí  
- la sal.
- 28- Quirquincho panta  
Camina antarea  
- la ojota.
- 29- Jarna pero no de cuero  
pata pero no de vaca  
- la garrapata.

Localidad: San Miguel 4  
 Escuela : No 191  
 Nombre del maestro que lo remite: Lina Velazquez  
 Nombre de la persona que la narra:  
 Edad de esta persona:  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: los conocen varios  
 Otros datos.

II. e.)

Adivinanzas

Continuación.

- |   |  |
|---|--|
| <p>30- La meteo blanda, la sacan dura<br/>         el caldo gotando<br/>         - la empavada -</p>  | <p>36- Palito labrado<br/>         Cotoncito colorado<br/>         - el ají -</p>                                |
| <p>31- Uva milita salinera<br/>         No hace rastro ni polvareda<br/>         - la hormiga -</p>   | <p>37- Que sera en no sera<br/>         Que en todas partes esta<br/>         - Dios -</p>                       |
| <p>32- Oveito lo veis<br/>         Nouca lo tocáis<br/>         - el firmamento -</p>   | <p>38- Iglesia de barro<br/>         Santan de palo<br/>         - la olla y el madero -</p>                     |
| <p>33- Drama como toro y no es toro<br/>         Relámbra como oro y no es oro.<br/>         - el trueno y el relámpago -</p>   | <p>39- En los campos ovicia<br/>         Y en las casarlonia<br/>         - los vasos y la caña -</p>            |
| <p>34- Abajo es mi casa<br/>         Arriba mi celestial<br/>         Dos vidas que me acompañan<br/>         Como se mortificarán.<br/>         - el carro, los huesos y el carretón -</p> | <p>40- Alto en altura<br/>         Corto en cintura<br/>         Sin puerta ninguna<br/>         - la caña -</p> |
| <p>35- Cuando lo veo me alegro<br/>         Cuando lo toco me asusto.<br/>         - el fuego -</p>   | <p>45- Cuando mozo cauroso<br/>         Cuando viejo doroso<br/>         - el melón -</p>                        |

46. Animalito, serpentino  
Con la boquita espesa  
Con el culito hace tiro.  
- el alacran -
47. Un animalito rudo, rudo  
Que se da vuelta y se ve el culo.  
- la lechuga -
48. Arriba quita, abajo lora  
Ojo, tije, la tejedora  
- la araña -
49. Palito labrado, subi al cerro  
Raja mucho ganado  
- el peise -
50. Plante' una planta con tanto trabajo  
Las raíces pue arriba, los gajo para  
abajo  
- la mujer -
51. Con una estrecha carcel  
Soldadito des marfil  
Una rosca sulbra  
Van auante de mentir  
- la lengua -
52. Tingo, tingo está colgado  
Mingo, mingos está mirando  
Tingo, tingo se cayera  
Mingo, mingos lo comiera  
- el gato y la carne -
53. Largo como lazo, lo tuzo a martillo  
- el canino -

Localidad : San Miguel  
 Escuela : 76° 191  
 Nombre del maestro que remite : Lina Kalarayin  
 Nombre de la persona que la narró : Manuel Diaz  
 Edad de esta persona : 56.  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas : si  
 Otros datos :

Dezendas

II. a)

- El Crespín.

Fue en un domingo de carnaval ; Crespín y su mujer llama-  
 da Crespina salieron a divertirse  
 Entre Crespín y el Cozullo se produjo un disgusto y por  
 último se trabaron en lucha quedando víctima Crespín.  
 Corren a avisar a Crespina que su marido había sido  
 muerto en circunstancias que ella estaba bailando y  
 contestó : Para llorar hay tiempo y para bailar no  
 hay, que se siga el baile. Y ahí fue que el baile  
 duró los tres días de carnaval y cuando ella vol-  
 vió a su casa lo empezó a llorar con ayes ter-  
 rimeros y por eso todavía se la siente que la llaman  
 cuando empiezan a madurar las brevas.

cop L4



Localidad : San Miguel

Escuela : No: 191

Nombre del maestro que remite : Rosa Delaraya

Nombre de la persona que la narró:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Otros datos

III. A. a.)

Poemas populares.

De arriba yo me he venido,  
Pisando sobre las guías  
Pensando que aquí estaba  
La fuenta que yo quería.

El joven que a mí me quiera  
Me ha de salir a buscar  
Como el agua busca al río  
Y el río busca la mar.

Los mozos de hoy en el día  
Por un cinco cobran celos  
No son capaces de dar  
Un vestido que dé al suelo

La cinta para ser cinta  
No ha de ser de dos colores.  
El hombre para ser hombre  
No ha de amar dos corazones.

El hombre que a mí me quiera  
Esos cosas a de tener  
Lindos ojos, linda boca,  
Lindo modo de querer.

Como me solía decir  
Que primero había de ver  
Las estrellas por el suelo  
Y no dejarme de querer.

Dicen que los celos matan  
Yo digo que no es así  
Pues si los celos mataran  
Ya me hubieran muerto a mí.

Dicen que las heladas  
Secan los ojos  
Así me van secando  
Los amores tuyos.

Voyme para la Juana  
A dormir en cama blanda  
De allí me quita la Juana  
Que no está ligada la lana.

Bien no más estaba en la orilla  
Alegre como solía  
Ya se ha secado la rama  
Donde mi amor florecía

A verte me he venido  
No he traído mas diligencia  
Ibe venido a preguntarte  
Como te ha ido con mi ausencia

En el patio de tu casa  
Pagué un puente tropiezo  
Pero no has sido para decirme  
Levantate corazón.

Localidad : San Miguel

7

Escala : 98° 19'

Nombre del maestro que remite : Lina Felarayan

Nombre de la persona que la narró :

Edad de esta persona :

Si el maestro sabe que la conoce otras personas :

Otros datos :

III. A. a.)

Poesías populares  
- Continuación -

Martini si no le piro  
Charquieme, echeme a la coza  
Elevemi para Mashigasta  
Cambienmi por algarroba.

De aqui te estoy mirando  
Cara a cara, frente a frente  
Y no te puedo decir  
Lo que mi corazón siente.

Venite como a comerme  
Medio arrugando la frente  
Aqui te estoy espiaudo  
Cara a cara, frente a frente.

Aguila que vas volando  
Y en el pico llevas hilo  
Dámelo para coser  
Este corazón herido.

Albicias para las viejas  
Que ya van a renegar  
Con la paliva del loro  
Y el zumo del pederual.

El anillo que me diste  
Fue de vidrio y se quebró  
El amor que yo te tuve  
Fue de agua y se derramó

De todos los colores  
Me gusta el verde  
Porque las esperanzas  
Nunca se pierden.

Amalaya fuera perro  
Para no poder sentir  
El perro no siente agrasio  
Todo se le va en dormir

○ Mis ojos tienen la culpa  
Pero me la han de pagar  
Para que no sepan ver  
Lo que nunca han de olvidar.

Ante anoche y anoche  
Y esta mañana  
Me corrieron los pinos  
De donña Juana.

Amalaya quién tuviera  
Las alas de aquel alción  
Volando me iría a verte  
Vida de mi corazón.

La marauja es maraujada  
Y el limón es color caña  
Como quieres que te quiera  
Si tu corazón me engaña

Localidad : San Miguel  
 Escuela : 76° 191  
 Nombre del maestro que remite : Lina Telarayán  
 Nombre de la persona que la usó :  
 Edad de esta persona :  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas  
 Otros datos :

III. A. a.) Poesías populares  
 - Continuación -

Una estrella se ha perdido  
 Y en el cielo no parece  
 En tu casa se ha entrado  
 Y en mi pecho permanece.

Los gallos cantan al alba  
 Yo canto al amanecer  
 Ellos cantan por que saben  
 Yo canto por aprender.

Todas las buenas mozas  
 Son perseguidas  
 Como arbolito nuevo  
 De las hormigas.

El gallo en el gallinero  
 Golfea las alds y canta  
 El que duerme en cama ajena  
 Madrugando se levanta

No quisiera hubiera sido  
 En el mundo haber nacido  
 Para verme despreciado  
 No te hubiera conocido

Me gusta la cinta verde  
Porque es color de esperanza  
Quierame a mi solito  
No me tenga desconfianza

No me llamen de mi nombre  
Ya mi nombre se acabó  
Llamemue la flor marchita  
O el arbol que se secó

¡Ay, Pobreito de yo!  
Lástimaa me andy teniendo  
De verme en pagos ajenos  
Pobreito y padeciendo X

Para que quiero vida  
Dame la muerte  
Dámela despacito  
No me atormente.

Estrella del alto cielo  
Prestadme tu claridad  
Para seguirte los pasos  
A mi amante que se va.

Capame con tus alitas  
Como la gallina al huevo  
Acuerdate que he sido tuyo  
Yielame a querer de nuevo.

Pobreito mi caballo  
Agua no quiere beber  
Cuando ando en el carnaval  
Pasto no quiere comer. X

Localidad : San Miguel

Casela : No° 191

Nombre del maestro que remite : Rina delaraján

Nombre de la persona que la escribió:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Otros datos:

Poesías populares  
- continuación -

Ella nos da vida  
Y nos acompaña  
En hermana nuestra  
Y la voz de España

Cuando sepais que he muerto  
No se siga clamor y llanto  
Arroja mi cuerpo al campo  
Cumple con mi testamento

Desde es esa paca lava  
que la corren con la paña  
Echémela para acá  
Le limpiaré las lagañas.

De arriba yo me he venido  
Como mate sobre el agua  
En el pago de San Miguel  
Me masean y no me traigan

¡Ay desde aquel momento  
¡Ay para que me casaria  
Ay esa plata que le di al cura  
Como no la taviaria

Yo le doy mi corazón  
En señal de que la quiero  
Si corresponde mi amor  
Diré que estoy en el cielo

Da morecha criolla.

- Si yo no fuera tan viejo  
Y tu fueras mas potranca  
Me gustaria llevarte  
En mi tortas en las aucas.  
- Usted no cirre de nada  
Viejo chocho y arrugao  
Que en vez de estar de baile  
Ochira estar acostao.



Localidad: San Miguel

Escuela: 48° 191

Nombre del maestro que remite: Rina Telaraján

Nombre de la persona que la narró:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

III. A c)

### Canciones infantiles



Buen día .

mi señoría

Montón tiro

Lirola

- Que quería

mi señoría

Montón tiro

Lirola

- Yo quería

una de sus hijas

Montón tiro

Lirola

- A cual de ellas

las quería

Montón tiro

Lirola

- Yo quería

a Rosita

Montón tiro

Lirola

- Que oficio

le pondremos

Montón tiro

Lirola

- La pondremos

de florista

Montoneros  
Ludá

• Ese oficio  
Si le agrada  
Montoneros  
Ludá

• Hagamos  
Las fiestas juntas  
Con un gorro  
Colorado.

Localidad : San Miguel  
 Escuela : 76° 191  
 Nombre del maestro que remite : Luisa Zelarayan.  
 Nombre de la persona que la narró :  
 Edad de esta persona :  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas :  
 Otros datos :

CanCIONES infantiles  
 - Continuación -

III A c)

*CV* - Mambú -

tun tun tun tun tun tela  
 Virondó, virondó, virondela  
 Mambú se fué a la guerra  
 No sé cuando vendrá

tun tun tun tun tun tela  
 Virondó, virondó, virondela  
 Vendrá para la pasena de Reyes  
 O sino para la Trinidad.

tun tun tun tun tun tela  
 Virondó, virondó, virondela.  
 La Trinidad ya pasa  
 Y Mambú no vuelve mas.